

## Las Meninas. Dramafest. México

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

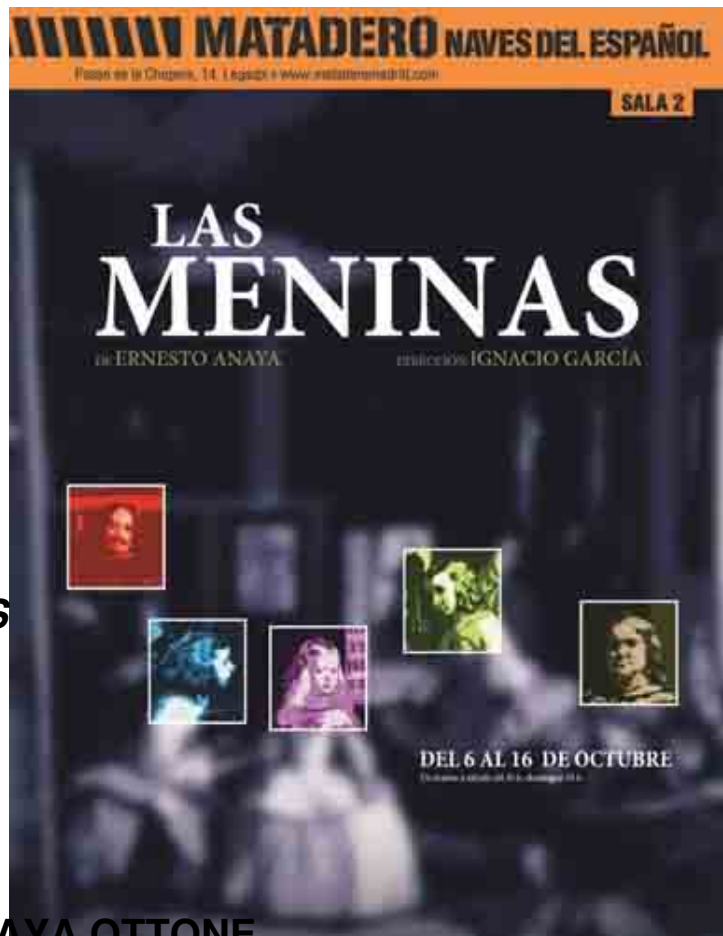
Sábado, 08 de Octubre de 2011 14:00 - Actualizado Domingo, 09 de Octubre de 2011 06:52

---

***LAS MENINAS***

de

**ERNESTO ANAYA OTTONE**



dirigida por

**IGNACIO GARCÍA MAY**

para el

**DRAMAFEST DE MEXICO**

**en el**

**MATADERO ( NAVES DEL ESPAÑOL)**

**(SALA 2)**

**Del 6 al 16 de octubre de 2011**

*Las Meninas* pueden ser dos cosas: **El cuadro de Velázquez** tan ponderado y estudiado, o bien la obra de

**Antonio Bueron Vallejo**

. Desde el 9 de septiembre de 2010 hay otras

**Meninas**

, nacidas en México y que responde también al título de *Las Meninas*

.

· *No, no habido problemas con los derechos de autor en cuanto al título*  
– confirma

**Ignacio García May**

, director de este montaje

. *El autor ,mexicano de origen chileno*

–

**Ernesto Anaya Ottone**

–

*no conocía el texto de*

**Buero Vallejo**

. *El tratamiento es totalmente distinto. El de*

**Buero**

*es un tema más tenso, denso y crítico. En el de*

**Anaya**

*hay una frescura y una irreverencia que, quizás, aquí en España no nos  
hubiéramos atrevido a escribir.*

□ FOTO: DRAMAFEST

**Aurora Cano** es la directora del **Dramafest**, un Festival Mexicano de teatro y que opta por el teatro contemporáneo, invitando a un país. En esta ocasión se han invitado a un mexicano, argentino, chileno y a un español. La elección recayó sobre **o García May**



**Ignaci**

, por cumplir con el perfil de director que se pide en este Festival: abiertos a nuevos lenguajes teatrales, que se adapten a una infraestructura menos y a la idiosincrasia de los intérpretes, mexicanos.

La elección concreta de Ignacio, según **Aurora**:

- *Conectamos con **Ignacio** porque era uno de los directores jóvenes con prestigio en su país. Pertenece a las nuevas generaciones... ... y entra en el perfil de abrir el espacio al teatro contemporáneo.*

La tesis que **Ernesto Anaya** propone con *Las Meninas* es según **Ignacio**:

- *Que España se equivocó en el siglo XVII, además de mostrar la Intolerancia de la época. En aquella España tan negra de **Felipe III y Felipe IV***

*trabajaron*

**Lope de Vega**

,

**Calderón**

,

**Tirso**

*, el pintor*

**Morales**

*... El texto mantiene un brillante equilibrio entre una exhaustiva labor documental sobre el año 1650*

*y la capacidad de transmitir, mediante la parodia y la ironía, esos temas tan dramáticos. El autor se permite un discurso literario muy libre ante el hecho histórico verdadero, pero el historiador encontrará rigor histórico.*

FOTO: DRAMAFEST



La idea partió del abandono de los pinceles parte de **Velázquez** para

dedicarse en cuerpo y alma al gran objetivo de su vida: la Cruz de Santiago.

**Velázquez** *había nacido plebeyo y quería ser noble. Los años van pasando*

**Aurora Cabo** además de su labor como productora interpreta el personaje de la infanta **Margarita**.

· *Es un personaje insólito – declara **Aurora** -, y la obra no es nada realista, aunque está muy documentada y es correcta. Sus personajes son lúdicos y parten de una dimensión delirante llevada al extremo. Posee mucha frescura. Otro de los personajes claves es*

**Maribárbola**

*, pues nos habla de elementos importantes del cuadro y define la atemporalidad del cuadro, porque esta pintura se asoma a otro tiempo y los personajes también. Los personajes disertan sobre el futuro, hablan de lo que va a pasar en la historia de la humanidad desde esa pintura y cómo será observada.*

**Maribárbola**

*hace todo lo posible por salir del cuadro.*



FOTO: DRAMAFEST

Para el autor todas estas implicaciones futuras hacen del cuadro que

· *Transcienda – añade **Aurora** -, como único medio de salir del cuadro, de ese horror y de su familia. La infanta*

**Margarita**

*sabe que va a morir joven y lo único que puede hacer para “transcender”*

*– perpetuarse en el futuro –*

*es estar en el cuadro.*

**Maribárbola**

*busca esa trascendencia, pero las*

**dos meninas**

*no. Simplemente viven la vida de la corte: la opresión de la Inquisición, el ser observadas continuamente, cierta relación morbosa y las sentencias de la época que son reales y no inventadas.*

Una de ellas recuerda **Ignacio**:

- *En aquella época nos pasamos con un exceso religioso, lo cual tuvo consecuencias desastrosas. Las **dos meninas** sufren la represión contrareformista y ultracatólica, y sobreviven practicando clandestinamente extrañas y góticas perversiones sexuales. Leyendo auténticas sentencias de la inquisición*

- *Es una obra compleja – añade **Aurora** - , pues tiene temas densos pero tratados con humor, el cual es el hilo conductor.*

Otros personajes son el bufón **Nicolasito** que pone el pie sobre un **perro**.

- *Yo quería a un niño y un perro, pero al inicio no pudo ser. En la gira tenemos niño y lo usamos. El perro es de peluche, con el que juega el infante. Otros personajes son los Reyes reflejados en el espejo. Se trata de la relación del poder con el lugar.*



## UN ESPACIO MÁS ALLÁ DE LOS LÍMITES DE LA SALA

Según **Ignacio**:

· *El espacio no debía ser únicamente el estudio del pintor, debía ser un marco en el que cupiera toda la obra de **Velázquez** y de todos sus contemporáneos. En la configuración del mismo el trabajo con la escenógrafa*

**Corn**

**elia Dvorak**

*fue laborioso hasta conseguir ese lenguaje común y abstracto, lleno de referentes pictóricos. Finalmente el espacio pudo ser ese cajón de espacios con múltiples posibilidades expresivas y significantes, lleno de pequeños inventos, columpios, cajas que se convierten en bañeras, en altares, etc.*

## VESTUARIO Y LUZ, ECOS BARROCOS



FOTO: DRAMAFEST

La propia **Cornelia Dvorak** ha diseñado el vestuario y en él ha pretendido

- *Reflejar estructuralmente lo que aparece en el cuadro con algunas libertades en el color para enriquecer la gama cromática del original.*

La iluminación se debe a **Matías Gorlero** y .

- *Debía ser y fue poética, pictórica, intensa y dinámica, y tuvo la capacidad de inventar y recrear todos los referentes pictóricos barrocos. Intenté generar imágenes que conectaran con el claroscuro de la época. Es como un cuadro en movimiento.*

Del universo sonoro se ha encargado el propio **Ignacio**:

- *He alternado diferentes referencias barrocas, desde el protobarroco español a los referentes plenamente barrocos europeos. He tratado de crear un contraste entre los elementos religiosos presentes en el texto con aquellos del palacio y las ceremonias de corte. Paralelamente debía aparecer otro entorno sonoro en que reflejase el estado emotivo profundo de los personajes de un modo metafórico.*

## **MÍNIMOS RETOQUES DEL TEXTO AL CASTELLANO**

Ha sido mínima la traslación del mexicano al castellano. Algunas palabras como el cambio de “chance” por “curro”. El lenguaje que utiliza el autor no pretende reflejar el castellano del siglo XVII, sino que es el lenguaje actual. Lo único que sucede es que como el mexicano mantiene ciertos vocablos y expresiones del antiguo castellano, en España puede sonar como tal.

## **ERNESTO ANAYA ENCANTADO CON LA FUNCIÓN**

**Ernesto Anaya**, el autor ha podido ver la función y...

· *Lo ha pasado bien y se ha reído mucho, lo cual no es frecuente en él – afirma*

**Aurora**

·

*Le encantó*

*y estuvo muy pendiente de los que estábamos allí. Es un gran admirador de*

**Velázquez**

*. A México fue un especialista sobre*

**Velázquez**

*y le encantó. Han acudido también historiadores y no les ha defraudado.*

Una pregunta eterna y que formula **Ignacio** es:

· *¿Qué está pintando **Velázquez**? Contestaría: Los círculos del poder y a esa gente de fuera, a cada espectador que lo verá en el 2010. Personalmente he querido hacer una autocrítica grande y al mismo tiempo un homenaje a los grandes creadores.*

Después de Madrid *Las Meninas* inicia una gira por otras ciudades españolas: El **Festival de Cádiz, San Sebastián** y **Cuenca**.

**MENORES DE 15 AÑOS, NO**

Una de las advertencias a la que ya no estamos acostumbrados es el avisar

de:

*Aviso al público: el espectáculo **Las Meninas** no está recomendado para menores de 15 años por el contenido de determinadas escenas*

· *La advertencia no es porque sea porno – aclara **Ignacio**. Sólo hay un discreto desnudo. En otras no se ve nada, pero sí hay una tensión erótica. Lo que no hay es nada explícito. Pero al margen de esto, la obra por su densidad no es adecuada para niños.*

## **FUNCIÓN**

De martes a sábado	<b>20:30</b>		<b>H</b>
--------------------	--------------	--	----------

Domingos:	<b>19:00 H</b>
-----------	----------------

## **PRECIO**

<b>22 €</b>
-------------

Martes y miércoles	25% dto
--------------------	---------

**Título:** *Las Meninas*

**Autor:** *Ernesto Anaya Ottone*

**Escenografía y Figuras:** *Quirino Dvorak*

**Iluminación:** *Matías Gorlero*

**Banda Sonora:** *Ignacio García*

**Asistente de dirección:** *Mónica Rocha*

**Producción ejecutiva:** *Zari Servín*

**Dirección técnica:** *Raúl Munguía*

**Asistente de producción:** *Blas Guevara*

**Productor:** *Teatro de Babel – Dramafest*

**Productores asociados** *Aldo Cano y Nicolás Alvarado*

**Coproductores (México)** *Consejo Nacional para la Cultura y las Artes,*

*Instituto Nacional de Bellas Artes, Universidad Nacional Autónoma de México, Mus*

*Instituto de México en Madrid*

**Coproductores (España)** *Embajada de España en México, Agencia Española de Cooper*

**Intérpretes:** *Javier Díaz Dueña (Diego Velázquez), Aurora Cano ( Infanta*

**Dirección:** *Ignacio García*

**Duración del espectáculo** *25 minutos*

**Estreno en Madrid** *Naves del Español, Matadero (Sala pequeña), 6 – X - 2011*



## Las Meninas. Dramafest. México

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Sábado, 08 de Octubre de 2011 14:00 - Actualizado Domingo, 09 de Octubre de 2011 06:52

---



■ FOTOS: DRAMAFEST



[Las Meninas. Dramafest. México.](#)  
[Entrevista&nbsp;](#)

[Dramafest. México. Crítica](#)

[Las Meninas.](#)

---

[\*\*www.madridteatro.net\*\*](http://www.madridteatro.net)



## Matadero madrid

naves del español

DIRECTOR: MARIO GAS

paseo de la chopera , 14

28045 - madrid

metro: legazpi, líneas 3 y 6

bus: 6, 8,18,19, 45,78 y 148

Cercanía: embajadores

<http://www.munimadrid.es>

Entradas: Sucursal de la Caixa de Cataluña

y Tel-entrada (24 horas) 902 10 12 12